

Grimoire d'un sorcier du XVème siècle

(GG176)

Cette traduction est extraite de l'article de Jules Gauthier (1848-1905), Le grimoire d'un sorcier du XVème siècle, dans la Revue des sociétés savantes des départements, 1881 (éd. 1882), 7ème série, tome VI, p. 201-209.

1^{ère} question : De la disposition, entente et qualité de ceste figure.

1. *Cest signe est de mesons, de mons, de choses mucées en mesons, de fames, de choses vielles, anchiennes, que l'on quiert acquerre.*
2. *Cest signe est de fortunes et de quérant fortunes, et des choses que l'en ne puet avoir et les affectans de ceu que l'en a après labor.*
3. *Cest signe est du quérant de la chose perdue ou issant de sa main et desprésant de la chose, mais il en acquier aucune chose.*
4. *Cest signe est du quérant acquérir profit de aucuns alans ou absens et acquerra petit profit.*
5. *Cest signe est de toutes choses construtes et es de négoces qui ont labor et fatigation et en signe d'enferme, de détenu et de debte.*
6. *Cest signe est d'aucun estans sous le mandement du roy et qui apète estre délivré de luy et sans utilité.*
7. *Cest signe est de quérant fortunes et acquerra profis par voie de besoignes et ira en commissions et commandemens .*
8. *Cest signe est de quérant de choses remuées de ly ou de ses mains et affecte iceulz acquerre.*

2^{ème} question : Du querant à venir au roy et que il l'en avendra.

1. *Il acquerra profit du roy et après ceu li avendra de luy paine, labor, empéechement et tribulation.*
2. *Il acquerra profit du roy, et seront molt defortunés avecques luy, et li sera office commise.*
3. *Il li est bon que il ne aviengne au roy et il ne soit entre luy et le roy nul négoce pour la damage.*
4. *Il est mellor de lessier au quérant que avenir au roy et ara maillor fin.*
5. *Il trouvera le roy et li avendra paour et crainte, et sera doubte de sa garde ou de sa chartre.*
6. *Il sera prochain du roy et li avendra après son empéechement de luy mès la fin sera bone.*
7. *Son estat sera avesques le roy, et par aventure li seroit mellor que il ne avenist au roy.*
8. *Il li avendra labor du roy et tribulation et plusours paroles sans profit.*

3^{ème} question : Du querrant justice devant justicier et que il en avendra.

1. *Le jugement sera por luy et acquerra de ceu profit et utilité.*
2. *Tribulation et ennuy de courag li seront fais et souffrira en la question plet avesques plusieurs.*
3. *Il sera causé et causera et fera de ceu sairemens et ne porra percenir à prison.*
4. *Il aura parole ou plet et acquerra en ceste cause petit profit.*
5. *Il sera ... en la cause et verra son adversaire luy gaingnant ... ce quantité.*
6. *Il li avendra molt de paroles et après ceu sera le... cause a merci ? punition... acquis.*
7. *Il acquerra en ceste question profit après lonc temps et perte et labor.*
8. *Son estat sera en ceste question moienne aussi comme por ly ou contre ly estoit ou sera jugié.*

4^{ème} question : Du querant acquerre pécune et se il l'acquerra ou non.

1. *Il sera de molt de substances de légière acquisition et li remaindra assés.*
2. *Il acquerra pécune de molt de voies et d'occasions en coy ou ès quelles il ne laborera.*
3. *Sa disposition sera en acquisition de pécune moienne et perdra la cose qui parvendra à sa main.*
4. *Il acquerra pécune de voïages et de mouvemens et sera sa disposition en ceu moienne.*
5. *Il acquerra denioes à l'ocasion de fames et sera petit meur à ceu.*
6. *Son acquisition sera en besoignes de roy fallacieuses et doubtenses.*
7. *Il acquerra molt de denoies et à plusieurs personnes.*
8. *Sa disposition sera en acquerrant pécune moienne et gardera son acquis.*

5^{ème} question : Du quérant se aucune chose li sera faite ou non.

1. Ceste chose li sera faite et acquerra icelle après petite demeure.
2. Ceste chose il l'acquerra après brief temps.
3. Il sera fatigué en l'acquisition de ceste chose et de ceu riens ne porra avoir, délessier la est le mellor.
4. Il se mouvera à requerre cest chose et laborera, après acquerra de ceu poy de chose.
5. L'exécution de ceste cose sera souspendue à temps si ques au désespoir et après ceu acquerra partie de lie.
6. Délessier de ceste chose est mellor que querre, por le grant labor et por les aventures qui i cherront, et riens n'en porra acquerre.
7. Ceste chose li sera fete et sera en ses mains et fera de lie son vouloir.
8. Ceste chose li sera faite avesques interposition et angoisse et aide d'autres.

6^{ème} question : De mariage et son exécution.

1. L'estat de cest mariage sera convenient et acquerra ceu que il voudra après lavour et fatigation.
2. Cest mariage souffera lavour et séparation, et vendra la séparation de par lie.
3. Cest mariage est convenable et en acquerra bien et largesce et seront de ceste fame denios habundans.
4. La fin de cest mariage sera à dévastation et à dissolution et sera empêchie d'autre cause.
5. Les dispositions de cest mariahe seront inconvenientes ; délessier lie est mellor que requerre.
6. Se cest mariage se parfait, i cherront en ples, en tenchons, tribulations et damages.
7. Le temps de mariage sera aloignie et parvendra à damage, et délessier iceluy est le mellor.
8. Cest mariage sera de voie non droite et, se il fait copulation avec lie, il sera troublé.

7^{ème} question : de la Fame prains, et que elle enfantera .

1. L'empraignement sera bon et convenable et enfantera malle beneet et fortuné.
2. Son empraignement sera bon et incolume et enfantera malle.
3. La fame enfantera et sera pensible et laborieuse.
4. Cest empraignement ne se porra acomplir et se elle s'acomplit elle aura fille après labour, angoisses et passions.
5. Son empraignement s'aconplira et sera sa fin sauve et enfantera fame incolume.
6. L'empraignement, après ceu qu'elle sera deus fois avrotée, s'acomplira et ara fame.
7. L'empraignement sera parfait et souffrira douleurs ausi comme s'elle creust avorter, après ara fame.
8. Son empraignement ne sera acompli et sera en son deffaut et sa délivrance sauve.

8^{ème} question : De l'enferme et que il sera de luy.

1. L'enfermeté de cest enferme s'aloignera et sera doubte de luy, et meesmement se l'ascendent est empeschié.
2. En son enfermeté sera aloignement et souffera troment, mès la fin sera sauve.
3. Cest enferme sera sus contriction et après ceu li sera espérée santé.
4. A cest enferme ataindront difficultés et sera sa fin sauve et incolume/.
5. Son enfermeté aloignera et sera muée de son estat en autre estat et ne le craindra.
6. La fin de cest enferme sera en santé, en repos, et à sauvement.
7. Il sera doubte de ceste e[n]fermeté por la prorogation du mal et la desprésations.
8. Cest enferme est rencheu, et li seront appareilliés ses suaires, meesmement se pucelle est en la question.

9^{ème} question : De la cité assise que il sera de lor.

1. Ceste cité sera pourprinse, et parvendra à luy l'anemi à nuisement.
2. Ceste cité est seure de son anemi, et gardes sont en lie ; molt sera sa fin bone.
3. L'estat de ceste cité assise sera sus domaiges, et sera doubte de lie.

4. *Les dispositions de ceste cité seront dommageuses, et senfuiront plusieurs des citeiens et la dégerpiront.*
5. *Il ne sera point doute de la prise, et ne por quant l'anemi demorra dessus lie.*
6. *L'anemi retournera de ceste cité, et sera sa fin sauve..*
7. *Coartation est en ceste cité, et i entrera l'anemy sans dévastation en icelle.*
8. *En ceste cité seont damages et dévastations et sa disposition très malle.*

10^{ème} question : *De aucun ara enfans ou non.*

1. *A tart ara enfans et après ceu ara filles.*
2. *Il rechevra filz en sa vellece et en seront le plus fames.*
3. *Sa disposition sera en enfans moienne et rechevra tel de qui il ne profitera point.*
4. *Il li est devée à avoir enfans et se il en a eulz seront de brieve vie.*
5. *Il acquerra nombre d'enfans et li sera anoncé de fame eincois que de filz.*
6. *Il acquerra filz malles et filles de plusieurs fames.*
7. *La disposition sera moienne en enfans et sera doute des malles.*
8. *Enfans seront avec luy et fatigations en courage ; les délessier est le mellor.*

11^{ème} question : *De larrecin et de la chose perdue et de leur récupération .*

1. *Cest larrecin sera recovré à son seignor et aussi la chose perdue sans labor et empéechement assés tost.*
2. *Le recouvrement de cest larrecin et de la cose perdue sera souspendu, et après ceu petit en sera recovré.*
3. *C'est signe d'amission, de larrecin et de choses perdues sans recouvrement.*
4. *Cest larrecin et la cose perdue, et en est jà dégasté aucune cose, et après tardoté sera recovré.*
5. *Cest larrecin fu pris d'omme et l'a baillé à fame qui le cele, si ques à temps après sera mainte et la perte recovrée.*
6. *Cest larrecin sera recovré après demeure, et sera le roy cause du recouvrement , et la cose perdue targerà.*
7. *Cest larrcein sera recovré sans lavour et sans demeure et semblablement de la cose perdue.*
8. *La récupération de cest larrecin sera différée à temps et après sera trouvé et aussi de la cose perdue.*

12^{ème} question : *de voiage et que il en avendra .*

1. *Le voiage ne porra estre acompli au querrant que il y ara esté achemeney.*
2. *L'entente de cest querrant est de chemener avecques autres, mès eulz n'acompliront le voiage.*
3. *Le voiage de cest querrant sera fortuné et y acquerra bien et profit.*
4. *Le voiage au quérant traigera, mès il assemblera molt de gast[eriers et pou] de profis.*
5. *Le voiage de cest querrant sera fort, le délessier seroit le meillor.*
6. *Le voiage sera empeschié à temps et après ceura et ara profit que il renuncera.*
7. *Le voiage ne pora estre acompli au querrant, et sera son estat meillor.*
8. *Cest querrant profitera et sera sa revenue tost avec gaaing.*